Так, в американской прессе для выражения финансовой благосостояния, исполнения «американской мечты» являются такие прецедентные имена, как «Джон Рокфеллер», «Братья Рокфеллеры», «Билл Гейтс»:

1. «David Rockefeller, billionaire philanthropist, dies aged 101

Last of his generation in one of America's most famous families led a network of interests both business and philanthropic, from conservation to the arts» [<https://www.theguardian.com/us-news/2017/mar/20/>].

2. “Are Gates and Rockefeller using their influence to set agenda in poor states?

Study identifies Bill and Melinda Gates and Rockefeller foundations among rich donors that are close to government and may be skewing priorities” [<https://www.theguardian.com/global-development/2016/jan/15/>].

Прецедентные имена часто используются на политическую тематику для описания конфликтных ситуаций, событий. Однако они используются для выражения закодированной информации, выполняя эвфемистическую функцию. Такие прецедентные имена, как «Washington and Jefferson», “Rousseau and Robespierre” могут использоваться имплицитно. При этом читатель опирается на наиболее обобщенный образ мировых вождей, в которых «Washington and Jefferson» ассоциируются как основоположники государственности, а “Rousseau and Robespierre” – как реформаторы.

Таким образом, единицы, несущие фоновые знания, раскрывают специфику жизни народа, его общественных и культурных явлений. Неверная интерпретация фоновых знаний может привести к искажению обсуждаемых явлений и нарушению коммуникативных стратегий.

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. – М.: Издательство МГУ, 1976. – 232 с.
2. <https://www.nytimes.com/2020/03/16>
3. <https://www.economist.com/united-states/2017/11/30/>
4. <https://www.theguardian.com/politics/2020/sep/13/>
5. [https://www.nytimes.com/ 26/07/ 2020](https://www.nytimes.com/26/07/2020)
6. <https://www.economist.com/leaders/2020/09/12/>
7. Гудков Д.Б. Прецедентные феномены в языковом сознании и межкультурной коммуникации. – М., 1999.
8. Нахимова Е. А. НЗ4 Прецедентные имена в массовой коммуникации: монография / Е. А. Нахимова; ГОУ ВПО «Урал. гос. пед. ун-т»; Ин-т социального образования. – Екатеринбург, 2007. – 207 с.
9. <https://www.theguardian.com/us-news/2017/mar/20/>
10. <https://www.theguardian.com/global-development/2016/jan/15/>

Мигалкина М.А.

Лексико-стилистические приемы языкового манипулирования в выступлениях премьер-министра Японии

*Северо-Восточный федеральный университет им.М.К. Аммосова
(Россия, Якутск)*

doi: 10.18411/lj-06-2021-130

Аннотация

В статье рассматриваются лексико-стилистические приемы языкового манипулирования, применяющихся в текстах выступлений премьер-министра Японии. Материалом исследования послужили публичные выступления г-на Суга Ёсихидэ за сентябрь 2020 год и январь 2021 год. Данная категория выступлений изобилует лексическими, а также стилистическими особенностями, которые формулируются, исходя от поставленных задач и конечной цели манипулирования. Были

проанализированы тексты выступлений и выявлены наиболее часто используемые лексические и стилистические приемы.

Ключевые слова: японский политический дискурс, речевое воздействие, языковое манипулирование, политический дискурс, стратегия.

Abstract

The article examines the lexical and stylistic methods of linguistic manipulation used in the texts of the speeches of the Prime Minister of Japan. The research material was the public speeches of Mr. Suga Yoshihide in September 2020 and January 2021. This category of performances is replete with lexical and stylistic features, which are formulated based on the tasks and the ultimate goal of manipulation. The texts of speeches were analyzed and the most frequently used lexical and stylistic techniques were identified.

Keywords: Japanese political discourse, speech impact, language manipulation, political discourse, strategy.

Актуальность проблемы исследования языкового манипулирования в политическом дискурсе связана с тем, что в современном обществе наблюдается высокий интерес и возрастает значимость политической коммуникации. Несомненно, это во многом связано с растущим интересом к политическим отношениям в мире. Интересным для исследования послужило и то, что в Японии на данный момент, пост премьер-министра занимает Суга Ёсихидэ. Он вступил в должность в сентябре 2020 года и на данный момент, его выступлениям посвящено недостаточное количество работ, что и вызвало у нас интерес к исследованию.

В статье предпринята попытка подвергнуть анализу лексические средства языкового манипулирования, используемые в политических текстах премьер-министра Японии. Были рассмотрены два текста выступлений:

1. 16 сентября 2020 год - первое официальное обращение к гражданам Японии, после вступления господина Суга Ёсихидэ на должность премьер-министра Японии.
2. 4 января 2021 год - первое обращение в новом году премьер-министра.

Данные выступления были выбраны по причине того, что они содержат в себе сформулированные цели, ожидания и планы на текущий год под руководством нового премьер-министра. Тексты были взяты с официального сайта премьер-министра и правительства Японии (<https://www.kantei.go.jp/index.html>).

Объектом исследования данной статьи являются тексты публичных выступлений премьер-министра Японии. Предметом исследования являются лексико-стилистические приемы языкового манипулирования, которые используются в составе японского политического дискурса.

Политика во многом зависит от эффективности коммуникативного процесса, от выбора и реализаций определенных языковых манипулирований. Такие методы манипулирования широко используются в выступлениях политических деятелей, чтобы они могли достичь своих поставленных целей. Манипулирование является неотъемлемой частью и важнейшим атрибутом политической деятельности.

В данной работе мы придерживаемся работ многих исследователей в данной области, такие как Е.В. Чернявская [4], О.Н.Быкова [2] и др. Многие исследователи сходятся в идее о том, что основная цель манипулирования - вызвать у адресата необходимое манипулятору отношение к объекту, независимо от желаний и интересов самого адресата. А также, что под манипулированием понимается процесс навязывания населению взглядов, мнений, способов действий, которые адресант может считать заведомо ложными, но выгодными для себя; это связано с использованием специальных приемов, “направленных на снижение критического мышления со стороны реципиентов”.

Говоря о лексических средствах манипуляции, то можно сказать, что они составляют достаточно широкую и часто употребляемую область инструментов языковой манипуляции. Вдобавок, необходимо учитывать особенности японских публичных выступлений, такие как: употребление вежливого уровня японского языка; а также использование эмоционально нейтральные стили коммуникации. [1]

Устные выступления в японском языке носят шаблонный характер, однако на современном этапе, рамки выступлений начинают стираться и выступления политических деятелей становятся более индивидуализированными. Так, в статье Тасэ Ясухиро [5] посвященной анализу речи г-на Ёсихидэ говорится, что несмотря на довольно низкий уровень его коммуникативных способностей, ему удастся “завоевать” сердца публики. Премьер-министр, по его словам, выступает довольно монотонно и безэмоционально, помимо этого, часто допускает ошибки в словах. Но несмотря на перечисленное, ему удастся добиться желаемого результата - воздействовать на аудиторию. Использование определенных речевых конструкций, экспрессивной лекции позволяет формировать мнение аудитории в необходимом ключе.

Предпринятый анализ политического текста позволил выявить средства манипулирования, проявляющиеся на лексическом уровне, и их стилистические возможности.

1. Отличительной чертой японского политического дискурса является активное употребление местоимений 私 “я”, в особенности местоимение “объединения” 我が “мы/наш”. Личное местоимение “Я” придает речи еще большую эмоциональную окраску. В японском языке, обычно, местоимение 私 - я в предложениях опущено, таким образом автор намеренно подчеркивает свою личную заинтересованность в каком-либо вопросе.
 - 「私は、令和 3 年をそんな年にしたいと思います。」- “Я бы хотел сделать 3-й год эпохи Рейва (2021 г.) таким” (речь идет о предстоящих реформах)
 - 「我が国を取り巻く環境が一層厳しくなる」- Окружающая среда **нашей стране** все более и более ухудшается.
 - 「その上で新たな時代において我が国経済が再び成長し、世界をリードしていくことができるように」- Кроме того, я надеюсь, что **наша** экономика снова вырастет в новую эпоху и станет лидером в мире.

Во втором и третьем случае, употребление местоимения 我が - мы обуславливается идеей объединения и сплочения нации.

2. Использование метафор придает речи политика образность. В примере, можно заметить, что премьер-министр использует лексику связанную с растениеводством. Это можно объяснить тем, что г-н Суга Ёсихидэ родился в семье фермера, и тем самым хочет сделать отсылку к этому факту. Это бросается во внимание, поскольку его одним из главных приоритетов, по его словам, является развитие инфраструктуры сельской местности.
 - 「今年は、**改革の芽**を大きく育て、国民の皆さんにその**果実を実感**していただきたいと思っています。」- «В этом году я хотел бы увидеть **ростки зачатков** реформ и позволить людям **создать свои плоды**.
 - 「そして、後に令和 3 年を振り返ったとき、その年が**新たな成長**に向かう転機となった**変革の年**であった、こう言われる年にしたいと思います。」Вдобавок, оглядываясь на 3-й год эпохи Рейва (2021 г.), я хотел бы сделать его

годом перемен, который бы стал поворотным моментом для нового **роста**».

3. Использование цифровых данных, статистики и т.п. позволяет политику подкрепить свои утверждения разумными аргументами.
 - 「就業者数は約 **4 0 0 万人** 増えました」 – «Число работников увеличилось примерно на **4 миллиона человек**».
 - 「地方の活性化については **1 兆 5, 0 0 0 億円** の交付金」- «Пособие в 1,5 трлн. йен для стимулирования региона»
4. Идеологемы выстраивают концепцию речи оратора. Обращаясь к ценностям, манипулятор оперирует убеждениями толпы.
 - 「我が国の未来を担うというのは、**子供たち** であります。**少子化対策** は我が国長年の課題であります。」- «Именно **дети** будут обеспечивать будущее нашей страны. **Низкая рождаемость** была давней проблемой для нашей страны». Автор вызывает патриотическое настроение у толпы, говоря о будущем страны - о детях.
5. Использование фраз-клише:

国民のために～作ります、～御期待にお応えをしていきたい、～頑張ります - Я сделаю это для людей; я хочу оправдать ваши ожидания; я сделаю все, что в моих силах. Такого рода фразы-клише помогают передать всю “серьезность” намерений политика.
6. Фразеологизмы также часто встречаются в речи премьер-министра. В особенности фразы, включающие слово «**力**» - сила, имеющие смысл “из всех сил”, “усиленно”.
 - 「この4点で**強力**な対策を講じることにいたしました」 - Мы решили принять **усиленные** меры по этим четырем пунктам.
 - 「その克服に**全力**を尽くします」 - Я сделаю **все что в моих силах**, чтобы преодолеть это.
 - 「**全ての力**でつくりたいと思います」 - Постараюсь сделать это **из всех сил**.

Можно сказать, что таким образом политик старается показать свою серьезную заинтересованность в решении определенных задач или проблем.

Проанализировав лексические и стилистические приемы манипулирования, было определено, что в выступлениях г-на Суга Ёсихидэ используется множество средств языка, которые позволяют ему добиться желаемого эффекта - воздействие на аудиторию. Тексты выступлений достаточно полны эффектных высказываний и стилистических приемов, что позволяет нам судить о том, что японский политический дискурс на материале выступлений премьер-министра Японии является перспективным для дальнейшего изучения.

1. Будаев, Э. В. Зарубежная политическая лингвистика : учебное пособие / Э. В. Будаев, А. П. Чудинов. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2018. — 352 с.
2. Быкова, О. Н. Языковое манипулирование: Материалы к энциклопедическому словарю «Культура русской речи» / О. Н. Быкова // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: Вестник Российской риторической ассоциации. – Красноярск, 1999. – Вып. 1(8).
3. Официальный сайт премьер-министра и правительства Японии <https://www.kantei.go.jp/index.html/> (Дата обращения: 08.05.2021)
4. Чернявская В. Е. Дискурс власти и власть дискурса. М.: Флинта, 2006. 136 с.
5. Tase Yasuhiro “Analysis: Is Suga a poor communicator?” - Режим доступа: <https://www.nippon.com/en/in-depth/d00671/> (Дата обращения: 15.05.2021)